

ФИЛОЛОГИЯ И ЛИНГВИСТИКА

Коновалова Виктория Александровна

магистрант

Беглярова Эльвира Александровна

магистрант

Паперная Нина Васильевна

канд. пед. наук, доцент

ФГБОУ ВПО «Армавирский государственный

педагогический университет»

г. Армавир, Краснодарский край

ОСОБЕННОСТИ ЮРИДИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ В АНГЛОЯЗЫЧНЫХ СТРАНАХ

***Аннотация:** в статье рассматривается генезис юридической терминологии в англоязычных странах. Древнеанглийская юридическая терминология была представлена довольно сложной системой терминов, закреплённой в законах англосаксонских королей.*

***Ключевые слова:** терминология, законы, синонимия, дублиеты, заимствование.*

Важность изучения терминологии в современном мире неоспорима, так как терминология является связующим звеном между различными областями знаний и способствует четкому разграничению понятий.

Древнеанглийская юридическая терминология была представлена довольно сложной системой терминов, закреплённой в законах англосаксонских королей: bot (compensation to an injured party- компенсация потерпевшей стороне) и др.

Позже появились термины, которые отражали новые правовые идеи защиты общественного порядка не с помощью определенных правил, а только силой оружия: bryce (protection from infraction- защита от несоблюдения правил); frith (right

of protection given to people within certain precincts, e.g. church frith- право на защиту дается людям в определенных участках, например, церкви Фрит).

С 1050 г. новые английские законы разрабатывались на базе норм кодекса Юстиниана, получивших название *corpus juris* [2, с.39].

Влияние латыни было значительным, что свидетельствует о важности правовых понятий, привнесенных в английское право из римского права, например: *mens rea* (умышлено); *actus reus* (преступные деяния); *ad valorem* (значимое по достоинству, по заслугам) и другие.

Говоря об англоязычной юридической терминологии, нельзя не упомянуть о синонимии в ней, например, *mercy killing* – *euthanasia* (убийство из милосердия – эвтаназия (практика прекращения жизни человека), *seizure* – *forfeiture* (изъятие – конфискация), *deceit* – *false representation* (обман – ложное представление) и др.

В английском языке встречаются лексемы, обозначающие различные виды профессиональной деятельности юриста – *advocate*, *attorney*, *barrister*, *lawyer*, *solicitor*, в русских переводах чаще всего отмечается родовое – адвокат.

В переводах английских произведений можно наблюдать русские соответствия при передаче английских названий данных профессий [2, с.79].

1. *Advocate* – адвокат. У данной лексемы исторически сложились два значения: *Advocate* – 1) a person who pleads another's cause (человек, который защищает чужие интересы); 2) a person who speaks or writes in support of something (человек, который говорит или пишет в поддержку чего-либо) (Webster 2000:20).

2. *Attorney* – Уполномоченный, стряпчий; Из словаря Вебстера (Webster's Dictionary) *attorney* is any person legally empowered to act as agent for in behalf of another (адвокат-это любое лицо, юридически уполномочен действовать в качестве агента в имени другого) (Webster, 2000:91). Приведем контекст из оригинала и сравним его с переводом. «Why, he is a sort of monkish attorney"(Dickens 1995:124). «Почему, он стряпчий по торговым делам» (Диккенс 1991:256).

3. *Barrister*. Из словаря Вебстера (Webster Dictionary) *barrister* is a qualified member of the legal profession who presents and pleads cases in court (Адвокат является квалифицированным членом адвокатуры, представляет и умоляет дела в

суде) (Webster, 2000: 118). «The two rows of seats...filled by barristers in wings» (Galsworthy, 2000:289). «Адвокаты в париках постепенно заполнили два ряда скамей» (Голсуорси, 1962:321).

4. Solicitor – поверенный, стряпчий. Solicitor – 1) a person who solicits (лицо, которое испрашивает); esp., one who seeks trade, asks contribution (тот, кто ищет торговли, испрашивает вклад), etc. 2) in England, a member of the legal profession who is not a barrister: solicitors are not members of the bar and may not plaed cases in superior courts (В Англии, член юридической профессии, который не барристер: солиситеры не являются членами барристеров и не могут рассматривать дела в вышестоящих судах). 3) in the U.S., a lawyer serving as official law officer for a city, department (В США, адвокат, выступающий в качестве официального представителя города, Департамент), etc [Webster, 2000: 1364].

5. Lawyer – a person who has been trained in the law, esp. one whose profession is advising others in matters of law or representing them in lawsuits (человек, который был воспитанно по закону, некто, чья профессия консультирование в вопросах права или представление интересов в судебном разбирательстве) [Webster, 2000: 812]. «The well-dressed throng drawn from the families of lawyers» (Galsworthy, 2000:20). «Хорошо одетой толпе, состоявшей из семей адвокатов» (Голсуорси, 1962:51).

Таким образом, несмотря на то, что частные разновидности профессии юриста, характерные для английской юридической системы, эпизодически представлены в словарях, можно считать представленные лексемы лакунарными для русского языка.

Список литературы

1. Алимов В.В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации. Учебное пособие. Изд. 3-е, стереотипное. – М.: Едиториал УРСС, 2005.
2. Зайцева С.Е. English for Students of Law: учебное пособие / С.Е. Зайцева, Л.А. Тинигина. – 3-е изд., стер. – М.: КНОРУС, 2008.

3. Федотова И.Г. Юридические понятия и категории в английском языке: Учебное пособие. Изд. 3-е, перераб. и доп. / И.Г.Федотова, Г.П. Толстопятенко. – Дубна: Феникс+, 2006.